

The Second International Conference  
of The Japanese Studies Association in Southeast Asia  
thu. 22. Oct. 2009

Panel A-3  
Studies of Japanese Foreign Diplomacy  
And Japan-Vietnamese Relations

日本の仏印進駐期「文化工作」とその余波  
木下圭太郎のヴェトナム訪問(1941年5月)から  
小松清のヴェトナム退去(1946年6月)まで  
Japan's Cultural Operation during Japanese Occupation Period in  
Vietnam: from Kinoshita Mokutarō's Visit(May 1941) to Komatsu  
Kiyoshi's departure (June 1946)

Shigemitsu INAGA 稲賀繁美  
国際日本文化研究センターInternational Research Center for Japanese Studies  
総合研究大学院大学Graduate University for Advanced Studies

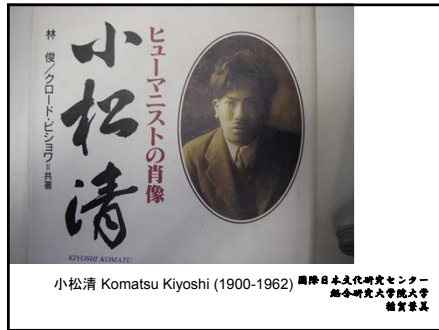
- No3802 Paris le 13 déc. 1921 (Contrôle général des Indochinois en France)
- Kiyoshi Komatsu qui a fait l'objet d'une communication du ministère des colonies en date du 5 déc. 1921, au sujet d'une lettre qu'il écrivait le 19 novembre dernier à l'agitateur Nguyen Ai Quoc, est né le 13 juin 1900 à Kobe, Japon, de Staro (sic) Komatsu et de Tamura Kiri (sic), tous deux résident à Kobe.
- Komatsu est arrivé en France par Marseille, le 17 sept. dernier. Il était titulaire d'un passeport jpn no.503562 dérivée à Kobe le 22 juin 1921, et visé à notre consulat dans cette ville le 23 juillet suivant.
- Komatsu qui est venu en France pour apprendre notre langue qu'il ignorait complètement et pour faire des études de littérature, s'est immédiatement rendu chez un de ses compatriotes, m. Sakamoto, artiste, peintre. Celui-ci occupe provisoirement l'appartement dont est locataire à cette adresse, un autre compatriote M. Kojima, peintre assez connu dans certain milieux, d'artistes, qui est actuellement retourné au jpn pour qqqs mois.
- Komatsu après qqqs semaines de l'hospitalité que lui offre Sakamoto a loué dans le même immeuble un petit chambre meublé où il est demeuré jusqu'au 4 dec. Dernier, date à laquelle il est parti, pour Nice avec deux de ses compatriotes, MM. Nougara et Inosuke Hazama, lequel demeurant à Paris le 17 rue Sommarad. Tous trois en quittant leur domicile ont manifesté leur intention de revenir à Paris dès le printemps. On ne connaît pas encore leur adresse dans cette ville, mais, le cas échéant, il serait facile de l'obtenir, les intéressés devant la communiquer à leur ancien logeurs pour la réexpédition de leur courrier.

(...) Komatsu travaillait beaucoup chez lui pour apprendre notre langue et en deux mois avait fait des progrès surprenant.  
(...) Il ne serait pas impossible que Komatsu fut un agent de renseignement de l'ambassade japonaise et cela expliquerait pourquoi il était en relations avec Nguen Ai Quoc et pourquoi il lui demandait de lui faire obtenir une carte de communiste.  
(le 13 dec. 1921)

Le 19 nov. 1921 le 18 rue Enrest Cresson, 14 ème  
Mon Cher comarade (sic) Nguyen Ai Quoc, (...)  
Mon cher comarade (sic), je vous prie de me dire le plus tôt possible de quelle manière je puis me procurer une carte de communiste et dès que j'aurais l'obtenue je partirai pour le Midi, Nice ou Cannes, où il y a le « parti communiste. » (...)

- Komatsu, homme de lettre japonais, paraît être introduit auprès des milieux intellectuels français. Il se targue notamment de l'amitié de M. André MALRAUX, dont il semble avoir adopté l'attitude politique de la "Condition Humaine", de M. André GIDE et même de M. Georges BIDAULT qu'il aurait rencontré avant-guerre. A quitté à l'heure actuelle l'Indochine et aurait regagné le Japon.
- Ils auraient tout d'abord mis sur pied une association secrète, tendance communiste, comprenant des agents de la KEMPEITAI, des commerçants et des civiles japonais, et destinée aux fins suivantes:
  - Aide militaire et politique aux nationalistes.
  - Contacts avec les premiers agents chinois au Tonkin, et désireux de soutenir le Mouvement Viet-Minh anti-français.
  - Trafic d'armes et de matériels au profit du Vient-Minh en liaison avec les Chinois et certains membres de la 1<sup>ère</sup> mission américaine HANOI (Major PATTY par exemple, condamné par la suite aux USA pour ses agissements HANOI).
- \* Les Japonais en Indochine depuis le 15 août 1945' Notice technique de contre ingérence politique, no.63S/23&239.5.2./BA.L.00.002/SD, Paris, le 23.1.47, dos. 1249, Carton 138-139, Indochine, Nouveaux Fonds, AOM

- ◎第1回教授交換派遣 国際文化振興会KBS (内閣情報局第3部「対外宣伝」1941.5.5-7、13木下圭太郎(木下圭太郎)Ohta Masao, Kinoshita Mokutarō (1885-1945)ハノイ(聖科大学、インシナ大学、EFEU)。
- 公開講演「16世紀の日本について」、「ヨーロッパの文化交流」、ユエ、ブンペン、サイゴン
- ◎1943年4月14日-6月2日:河内医科大学長アンリ・ガリヤール日本派遣
- ◎仏印巡回現代日本画展覧会  
ハノイ1941.10.21-11.01、ハイフオン、フエ、サイゴン(ブンペンは中止)  
藤田嗣治Fujita Tsuguharu (1886-1968)随行 1941.10.06-  
◎日仏親善洋画展 ◎仏印現代美術展覧会(日本三越1943.6.2-6)  
グエン・ヴァン・テイ、グエン・ナム・ソン、ルオン・スアン・ニョ、3画家派遣  
◎Victor Goloubew (1879-1945)ハノイ植東学院EFEU1941.05.11-07.05
- ◎第2回教授交換派遣 梅原末治 Umehara Sueji(1893-1983)1942.12.11  
「考古学より見たる日本史前の文化」「日本の青銅器」「朝鮮に於ける漢代遺跡の調査と其の業績」「朝鮮上代遺跡の調査、特に高句麗の壁画について」「ハノイ、12月22日」「南滿洲特に關東洲の史前文物に関する新発見」「河南省彰徳府外原墟殷墓の発掘」「支那古代の銅織物に就いて」「支那古代の銅織物に就いて」『最近日本学者の行ふ支那の考古学調査について』(フエ、1月20日)  
『東洋考古学概論』(1947)、清化省、ドンソンDong Son遺跡、銅鼓
- ◎美術品交換 フランス植東学院「71点、8トン、23箱」日本帝室博物館「クメール美術を一望」「仏印の国宝級美術品」『朝日新聞』1941年11月29日)



佛印への途 小松清著

1940年6月12日 陥落直前のパリ脱出  
9月2日、リスボン経由神戸に帰着  
1941年4月19日 改造社特派員として  
ラブラタラで神戸より仏領インドシナへ  
「南方文化工作」5月1日ハイフオン着

劉文泰(リュウ・ヴァン・タイ)と再会  
父:阮文永(グエン・ヴァン・ベン)  
『新安南訂現代思想』編集  
息子:詩人名:阮江(グエン・ジャン)  
6月25日 息子・吳急逝。7月14日帰国

1941年12月8日 日米開戦  
小松清逮捕・4ヶ月間投獄

阮牧 Nguyen Du (1765-1821)  
『金雲翹』長編浮情詩  
Kim Van Kieou  
チュノムにより「国民文学」  
阮文永(グエン・ヴァン・ベン)(父)仏訳

小松清訳「松岡洋右先生に捧ぐ」  
1942年10月刊行

「原田俊明君の畫前にささぐ」  
(1948年版) 大川周明師弟  
1945年3月日米開戦後、随想同盟  
協賛工作中、北部、大坂府近郊で  
グエン・チエン・ジウムらとともに落命  
小松近江『ある現代史』167頁

小松清『遊会』  
阮文泰(グエン・ヴァン・タイ)(息)による  
ヴェトナム語訳  
Vinh Sinh 再発見・復刻

支那 長篇小説 印度  
ローラン・ドルジュレス 小松清訳

1943年5月刊行

小松清1943年4月  
田代重徳シゲリ  
公使「個人秘書」の  
資格で、サゴシ入り  
1944年6月、田代、特  
命全權大使としてハ  
イ着任に「随行」  
日本文化会館「顧問」

日本文化会館館長  
横山正幸(Jean-  
Marie Yokoyama)

主事:近江谷・駒  
(小松近江)  
(1894-1965)  
「種族く人」(クワレテ)  
Le Père Omiya



# 小松清

